

2) відтворення культурного аспекту за допомогою адекватного передання емоційно забарвленої лексики, повторів, вигуків та окличних речень у межах діалогічного мовлення. Для адекватного відтворення зазначеного засобу

перекладачам треба звертати увагу на специфічні для італійської лексики маркери розмовного мовлення, слова-зв'язки, намагатися еквівалентно відтворити їх у межах вихідної культури.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Левый И. Искусство перевода. Москва: Прогресс, 1974. 394 с.
2. Bassnett S. Translating for the Theatre: The Case Against Performability TTR (Traduction, Terminologie, Redaction). 1991. № IV.1. P. 99–111.
3. Кочур Г. Рецензія на переклад лібрето опери Бізе «Ловці перлів». Література та переклад. Київ: Смолоскип, 2008. Т. 1. С. 154–156.
4. Драматические произведения Лопе де Веги в России: история и сопоставительный лингвостилистический анализ русских переводов XVIII-XX вв. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat <http://www.dissercat.com/content/dramaticheskie-proizvedeniya>: дис. ... канд. філ. наук : 10.02.05, 10.02. Москва, 2008. 168 с.
5. S. Aaltonen Time-Sharing on Stage: Drama Translation in Theatre and Society. Clevedon: Multilingual Matters Ltd. 2000. P. 53–54.
6. S. Aaltonen Rewriting the Exotic: The Manipulation of Otherness in Translated Drama. Proceedings of XIII FIT World Congress. London: Institute of Translation and Interpreting. 1993. P. 27.
7. Піранделло Л. П'єси. Оповідання. Переклад з італійської Мар'яни Прокопович. Київ: ВНТЛ – Класика, 2006. 336 с.

УДК 37.08: 81`23

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ ДЕТЬМИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

PECULARITIES OF CHILDREN'S PERCEPTION OF A FOREIGN LANGUAGE

Собор Аида Бурзу кызы,
доцент кафедры иностранных языков
Азербайджанского университета языков
г. Баку, Республика Азербайджан

В статье рассматриваются особенности восприятия детьми иностранных слов и особенности двуязычной среды, в условиях которой они могут усваивать новые слова. На основе анализа конкретной языковой среды, в которую попадает ребенок, а также изучения научной литературы сделан вывод о том, что социально-психологические условия обучения языку имеют особое значение. В этом смысле есть много форм обучения языку в семье, в школе, в специальных группах. Рассматривается зарубежный опыт обучения иностранному языку, начиная с малых лет. Делается вывод о том, что есть особые шаблоны языкового поведения, причем в разных языках они порой сильно отличаются друг от друга, это следует учесть в обучении языку.

Ключевые слова: шаблоны языкового поведения, пути усвоения языка, языковые игры, эпистемологический контекст.

У статті розглядаються особливості сприйняття дітьми іноземних слів і особливості двомовної середовища, в умовах якої вони можуть засвоювати нові слова. На основі аналізу конкретної мовної середовища, в яку потрапляє дитина, а також вивчення наукової літератури зроблено висновок про те, що соціально-психологічні умови навчання мови мають особливе значення. У цьому сенсі є багато форм навчання мови в родині, в школі, в спеціальних групах. Розглядається зарубіжний досвід навчання іноземної мови, починаючи з малих років. Робиться висновок про те, що є спеціальні шаблони мовної поведінки, причому в різних мовах вони часом сильно відрізняються один від одного, це слід врахувати в навчанні мови.

Ключові слова: шаблони мовної поведінки, шляхи засвоєння мови, мовні гри, епістемологічний контекст.

The article deals with the peculiarities of children's perception of foreign words and features of a bilingual environment in which they can absorb new words. Based on the analysis of the specific language environment which the child enters, as well as the study of scientific literature, it is concluded that the socio-psychological conditions for language teaching are of particular importance. In this sense, there are many forms of teaching the language in the family, at school and in special groups. The article also considers the foreign experience of teaching a foreign language starting from the early ages. So the conclusion is that there are special language behaviors, and in different languages they are sometimes strongly different from each other, and it should be taken into account in teaching the language.

Key words: Patterns of language behavior, ways of mastering the language, language games, epistemological context.

Постановка проблемы. Учить или нет ребёнка иностранному языку – давно не вопрос. Самое главное разобраться в том, с какого возраста начинать, какую методику выбрать, чтобы учение приносило радость, а знания сохранились на долгие годы; использовать этот язык в течение всей своей жизни.

Анализ последних исследований и публикаций. Особенно после заграничных летних каникул или после летних школ в памяти детей и родителей остаются красивые, загорелые лица немцев, русских, турок, арабов, испанцев, азербайджанцев, которые не владеют языком. Язык важен не только для выезжающих на постоянное место жительства за границу, но и для будущих студентов иностранных университетов. Им нужно одно направление подготовки, а для поступающих в языковой, престижный экономический или медицинский вуз – другое. Чтобы выучить язык, нужна цель, если нет цели, то совершенно непонятно то, по какой методике обучать малыша, когда ребёнку всего 3 года.

Взять, к примеру, детский сад с изучением английского или немецкого языков (в Баку это частные сады). У сада должна быть тесная связь со школой, где малыш продолжит обучение, иначе к языку в детском садике стоит относиться как к физкультуре, к танцу или пению, то есть как к развлечению. Ребёнок забудет всё, оказавшись в обычной школе, где язык преподают в основном с 5-го, реже с 1-го. Играет ли важную роль возраст, или психологическая готовность ребёнка к обучению иностранного языка?

Изучая эту проблему, специалисты давно советуют знакомить ребёнка с иностранным языком тогда, когда он уже довольно свободно говорит на родном: знает названия фруктов, овощей, животных, основных цветов, умеет считать хотя бы до десяти. Самое важное, что у него уже есть представления, на которые можно опереться при изучении иностранного языка. Если же не всё так гладко с азербайджанским, то со вторым языком лучше повременить. Хотя существуют методики, когда детей обучают сразу двум языкам: выучили счет на азербайджанском языке, в этот же день те же цифры, но по-английски или по-русски. Для этого с группой работают два преподава-

теля, один из которых является носителем языка, не знающим ни слова по-азербайджански.

Он не учит, а лишь повторяет слова и ведёт знакомые малышам занятия, например, пение, но общается с детьми на своём родном языке. Этот метод часто называют «метод гувернантки». Он создаёт необходимую языковую среду. Психологи говорят, что знания, заложенные в раннем детстве, исчезают лишь в старости при распаде памяти. В своей речи по поводу вручения Нобелевской премии писатель Иосиф Бродский однажды выразился примерно так: общество, не обладающее новой лексикой, обречено на вечное пребывание в прошлом [2]. То же справедливо *mutatis mutandis* и для отдельных индивидуумов, которым не хватает отваги внести в описание своей жизни хоть немного новизны.

Описание собственной индивидуальности устаревшими понятиями создаёт риск, что использованные слова окажутся лишь набором приевшихся стандартных оборотов, воспроизводимых на автомате. «В этом случае язык не несёт на себе никакого индивидуального отпечатка: мы просто играем с заранее отлитыми формами – и так всю жизнь. Поэтому и своего Я у нас нет. Собственная личность, собственные творения остаются лишь более или менее удачными копиями давно знакомых типов» [1].

В будущем всё это будет невозможным ни на личностном, ни на общественном уровне, если не прибегнуть к изменению наследственных языковых игр. Попытки введения новых языковых игр можно найти в различных программах, свежих научных теориях, а также в той меняющейся манере говорить и писать, которая свойственна подросткам, потому что у них потребность в новых формулировках особенно сильна.

Так что мультфильмы, аудиокассеты и CD с играми на изучаемом языке должны быть в свободном доступе. В городе Баку вряд ли можно найти няню – носителя языка (английского или немецкого языков), но это вариант идеальный, живой язык на уровне быта усваивается сам собой. Например, в Германии легко найти няню со знанием любого иностранного языка со всего мира при помощи программы Au.pair-термин, применяемой для обозначения молодых людей,

живущих в чужой стране или чужом регионе в принявшей их семье и делающих определённую работу. При помощи этой программы дети могут общаться с няней целый год и выучить язык. И таким образом девушка, которая приезжает из-за границы, тоже может в семье выучить язык, и это один из лучших способов увидеть страну и улучшить знания немецкого языка.

В Азербайджане для взрослых есть больше шансов, потому что на курсах могут преподавать носители разных языков. В этом отношении повезло детям двуязычных семей, где мама и папа – носители разных языков. При этом родным для ребёнка будет тот язык, который окружает его на улице, в детском саду и так далее. В семье Мелисы папа говорит с дочкой по-немецки, а мама по-азербайджански, а живут они в Германии. Двухлетняя Мелиса пока предпочитает выражать свои желания без помощи слов. Заговорит она, вероятно, на двух языках (на немецком и на азербайджанском) сразу, не разделяя языки на азербайджанский и немецкий. И на азербайджанском, и на немецком она будет свободно говорить, так как её родители между собой общаются и на азербайджанском, и на немецком.

Мы определяем то, в каком эпистемологическом контексте следует рассматривать вопрос усвоения языка человеком [6]. Выясняется, что при усвоении языков выделяется способность смотреть на мир с разных точек зрения. Американский философ Ричард Рорти излагает в книге «Случайность, ирония и солидарность» своё представление о роли языка в обществе [7, с. 272]. По его мнению, общественные метаморфозы – это результат «борьбы между устаревшим словарём, который со временем стал досадной помехой, и новым словарём, который сформирован лишь наполовину, но содержит смутное обещание чего-то великого». Социальные изменения происходят потому, что многие вещи и явления получают новое описание. Этот процесс продолжается до тех пор, пока «не оформится некий шаблон языкового поведения. Предполагается, что этот шаблон перейдет в последствии к молодому поколению, в связи с чем начинается поиск новых приемлемых форм неязыкового поведения – сюда относятся новые

естественно-научные приспособления или социальные институты» [5].

Если мы хотим изменений, то следует избегать чрезмерного соответствия наследственным речевым шаблонам. Чаще всего новая лексика просачивается в родной язык, в этот мир устоявшихся языковых игр, с основания. Она возникает из потребности отдельного человека подчеркнуть свою самобытность, неповторимую индивидуальность.

Исследователи языковых превращений сходятся на том, что именно эта потребность – потребность в выразительности – является решающим двигателем перемен. Брунер аналогичным образом предположил, что при первом усвоении языка у детей выразительная функция лежит в основе всех остальных функций речи [3, с. 27–42]. При этом, как отмечает Блум в работе «Expression of affect and emergence of language», главным катализатором является стремление разделить сильные эмоции с другими людьми [1, с. 66–86].

Описание собственной индивидуальности устаревшими понятиями создаёт риск того, что использованные слова окажутся лишь набором приевшихся стандартных оборотов, воспроизводимых на автомате. «В этом случае язык не несёт на себе никакого индивидуального отпечатка: мы просто играем с заранее отлитыми формами – и так всю жизнь. Значит, и своего Я у нас нет. Собственная личность, собственные творения остаются лишь более или менее удачными копиями давно знакомых типов» [7].

Выводы. Какому языку начинать учить (английскому или французскому) не важно. Главное – соответствующая среда, чтобы ребёнок мог одновременно не только говорить, но и слышать живую речь на иностранном языке. Также важно, чтобы он с детства привыкал к знакам и к изображениям иностранных букв, мог бы внимательно слушать новую речь и изучать много новых слов по своему желанию. Если малышу интересно, он не устаёт, то нужно заниматься с ребёнком, пока он получает от этого удовольствие. Не хочет или пока не может – не давите. Ведь это вы понимаете, что знания открывают мир, а ребёнок вырастет и сам разберётся, когда и какой язык изучать.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Harold Blum, M.D. Expression of affect and emergence of language. 2005. P. 66–86.
2. Бродский И. Пространство языка. Москва: (издательство «Страдииз-Аудиокнига»). 2007.
3. Bruner Jerome. Communication as Language, 1982. P. 27–42.
4. Bruner Jerome. Child's Talk: Learning to Use Language, 1983. P. 91–138.

5. Макеева Л. Б. Язык, онтология и реализм. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2011. 310 с.
6. Куликова О.Б. Эпистемологический реализм в контексте идей В. С. Соловьева. Москва: 2016.
7. Рорти Ричард. Случайность, ирония и солидарность. Москва: 1996. С. 272.
8. Шульга Е.Н. Проблематика предпонимания в герменевтике, феноменологии и социологии. Москва: ИФ РАН, 2004. 173 с.

УДК 811.261.1373.46

ПРОБЛЕМА РОЗПІЗНАННЯ ТА ВИОКРЕМЛЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ТЕКСТІ

THE PROBLEM OF IDENTIFYING AND DISTINGUISHING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN THE TEXT

Хайдарі Н.І.,
*кандидат педагогічних наук,
викладач кафедри іноземної філології
Національного авіаційного університету*

Статтю присвячено аналізу специфіки розпізнавання та виокремлення фразеологізмів у тексті. Значну увагу приділено правилам та труднощам перекладу фразеологічних одиниць, а також умовам процесу розпізнавання фразеологізмів. Окремо розглянуто проблему багатозначності та омонімії фразеологізмів. У статті визначено сутність перекладацького процесу. Крім того, у роботі проаналізовано підходи різних учених стосовно розпізнавання та виокремлення фразеологізмів у тексті.

Ключові слова: фразеологізми, труднощі перекладу фразеологічних одиниць, розпізнавання фразеологізмів, перекладацький процес, правила перекладу.

Статья посвящена анализу специфики распознавания и выделения фразеологизмов в тексте. Значительное внимание уделено правилам и трудностям перевода фразеологических единиц, а также условиям процесса распознавания фразеологизмов. Отдельно рассмотрена проблема многозначности и омонимии фразеологизмов. В статье определена сущность переводческого процесса. Кроме того, в работе проанализированы подходы разных ученых относительно распознавания и выделения фразеологизмов в тексте.

Ключевые слова: фразеологизмы, трудности перевода фразеологических единиц, распознавание фразеологизмов, переводческий процесс, правила перевода.

The article is devoted to the analysis of the specificity of identifying and distinguishing idiomatic expressions in the text. Considerable attention is paid to the rules and difficulties of the translation of phraseological units, as well as to the conditions for the process of idioms distinguishing. The problem of polysemy and homonymy of idioms is separately examined. The article defines the essence of the translation process. In addition, the approaches of various scholars according to identifying and distinguishing phraseological units in the text are analyzed.

Key words: idioms, difficulties of phraseological units translation, idioms identifying, translation process, translation rules.

Постановка проблеми. У сучасному мовознавстві є різні думки щодо природи фразеологізму (як мовної одиниці) та особливостей його перекладу. Слова в мові поєднуються одне з одним і утворюють словосполучення. Вільні словосполучення в реченні вивчає синтаксис як розділ граматики. Однак є й такі сполучення слів, що є предметом фразеології, це не вільні сполучення слів, а лексикалізовані, тобто такі, що прагнуть стати одним словом, однією лексемою, хоча і не втратили ще форми словосполучення [6, с. 126]. Ідеться про фразеологічні одиниці або фразеологізми – важливий будівельний матеріал мови.

Вивчення особливостей формування, організації та функціонування фразеологічних одиниць та ідіом уможливує розуміння природи та сутності, поглиблює осмислення закономірностей організації ідіом, специфічних властивостей, що зумовлюють спроможність мови бути засобом пізнання та комунікації.

Пошук перекладачами власних систем та методів розпізнавання та виокремлення фразеологізмів у тексті є складним і суперечливим процесом. Звідси очевидна важливість й актуальність дослідження, адже під час вирішення окресленої проблеми на перекладача чекає низка труднощів,